



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL**

---

Brussel, 18 januari 2013

Uw brief van:  
Uw kenmerk:  
Ons kenmerk: 44.046/II/PF  
[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 11 januari 2013 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die ingediend werd tegen de gemeente Voeren wegens het aannemen van de Nederlandse straatnamen "Born" en "Einde", zonder vertaling in het Frans, waarbij ze zich sterk maakt dat het om woorden uit het plaatselijke taalgebruik gaat.

Volgens de klager is "BORN" wel degelijk een Nederlands woord dat opgenomen werd door het Instituut voor Nederlandse Lexicologie in haar "Schatkamer van de Nederlandse taal", en komt "EINDE" voor in de "Voerense diekjonnaer" (Voerens woordenboek), maar als Nederlandse vertaling van de woorden "Ieng" of "Ing", en niet als woord dat tot het plaatselijk taalgebruik behoort.

\*  
\* \*

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT zijn straatnamen, wanneer zij op voor het publiek zichtbare borden vermeld staan, berichten en mededelingen aan het publiek (cf. advies 604 van 10 juni 1965 en 3100 van 25 januari 1971).

Conform artikel 11, § 2, 2<sup>e</sup> lid, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) worden in de taalgrensgemeenten de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en het Frans gesteld.

De VCT heeft echter geoordeeld dat sommige benamingen met een geschiedkundig of folkloristisch karakter, of die plaatsnamen of bijnamen zijn, niet vertaalbaar zijn zonder hun eigenheid te verliezen (cf. advies 26.151 van 10 november 1995, 35.044 van 10 april 2003, 25.076 van 30 december 1993 en 40.134 van 21 november 2008).

Wat de twee betwiste straatnamen "Born" en "Einde" betreft, verklaart de VCT zich terzake onbevoegd. Zij meent dat dit probleem onder de bevoegdheid van de "Koninklijke Commissie voor Toponymie en Dialectologie" valt.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met bijzondere hoogachting,

**De wnd. Voorzitter,**

[...]